

# BULTENO



de GERMANA ESPERANTA FERVOJISTA ASOCIO

Mitteilungsblatt der Vereinigung deutscher  
Eisenbahner - Esperantisten im Bundesbahn - Sozialwerk

Fondita 1952

Numero 3

Julio/Aŭgusto/Septembro 1985



## **37a IFEF-kongreso en Vejle/Danlando 17a ĝis 23a de Majo 1985**



**Reprezentantoj de 19 landoj sur la urbdoma ŝtuparo antaŭ la akcepto**

foto: Inge Sørensen

# IFEF kongresis en Vejle/Danlando

17a ĝis 23a de Majo 1985

De Flensburgo estas nur mallonga vojo kaj preskaŭ 50 nomoj de germanoj troveblas sup la listo de pli ol 300 kongresanoj el 19 landoj. „Bonvenonal Vejle“ salutis la unua el kvar kongresaj bultenoj jam vendredon vespere, komunikante praktikajn informojn por la ĵus alvenintoj: manĝkuponoj favoreprezaj, tutsemajna bileto por la urbaj aŭtobusoj, speciala poŝtstampo nur lundon dum du horoj posttagmezaj!

Sabaton matene por la solena inaŭguro almarŝis uniformportanta blovorkestro por agrabligi la malfermon de la kongreso. Uzante la Internacian Lingvon salutis la urbestro de Vejle, la vicgeneraldirektoro de Danaj Statfervojoj, E. Rolsted Jensen, la vicprezidantino de FISAIC, Barbro Erikson (S), reprezentantoj de la dana FISAIC-sekcio DJIF, de UEA, de SAT kaj de 17 diversaj landoj. En sia propra lingvo (kun traduko) salutis la protektanto de la IFEF-kongreso en 1987, la pola vicministro por trafiko kaj regiona ĉefo de fervoja distrikto Krakovo, inĝ. Alexander Rodak. IFEF-prezidanto Joachim Giessner en sia malferma parolado precipe atentigis pri grava kulmino de nia movado, la 100jara jubileo de Esperanto, en kiu nia Federacio aktive partoprenu.

Dimanĉmatenon post ekumena diservo okazis kleriga prelegserio. Jan Sośniewski (DK) science pritraktis la demandon, kiun rolon ludas la fikcio en E-romanoj, komparante Litomiŝlon kun la „ĉu-romanoj“ de Valaro. Mag. Gvozden Sredić (YU) aŭdigis eseon pri fervojo kaj junularo, pastro Hans Amund Rosbach (N) prelegis pri junularo kaj religio. Poste Per Johan Krogstie (N) prezentis tre interesajn bildojn pri la evoluo de fervojistaj uniformoj en la nordaj landoj. Finan punkton metis d-ro Werner Bormann (D) skizante taskon kaj labormanieron de la Akademio de Esperanto. Dum alia kunveno Poul Thorsen (DK) kun Kaj Røssum (DK) prezentis la diversajn evolu-etapojn de Esperanto-kanzonoj.

Lundon sekvis grava programero el fervojista vidpunkto.

La faka ĉefprelego, verkita originale de Gunnar Thuesen, titolis „Eksterordinaraj Transportoj — planado helpe de komputero“. Elokvente kaj preskaŭ sen uzo de manuskripto la verkinto prezentis la temon tiel interese, aldonante serion da memfaritaj diablidoj, ke neniu aŭskultanto foriris, male je la fino estis

pli ol komence. Kaj ĉiu aŭskultinto certe nun scias, kiaj respondecaj preparoj necesas por ebligi surrelan transportadon de tre pezaj aŭ tre grandvolumenaj ŝarĝoj.

„Nordiaj Fakaj Novaĵoj“ estis titolo de kunveno, okazinta jam Sabaton, kiu donis eblecon sin fake prezenti al Svedio, Norvegio kaj Finnlando. Kombinante sonbendon kun diablidoj ges-roj Bengtsson rakontis pri internsvedia fervojlinio, kies ekzisto pro malprofita rezulto estis en danĝero. Laŭ iniciato de ĵurnalistino oni ekorganizis grupvojaĝojn por elmontri la turismajn naturrelecojn de la regiono kaj jen la trafiko ekfloris ree. Ĉu daŭre? — Pri la batalo kontraŭ neĝamasoj ĝis 18 metrojn altaj prelegis Per Engen el Norvegio. Kaj fortegaj maŝinoj kaj firmaj konstruaĵoj necesas por tutjare certigi fervojan trafikon tra montara regiono, ekzemple de Oslo al Bergen. — Fine mag. Narvala el Finnlando montris diablidojn pri la plej modernaj pasaĝervagonoj de sia lando: por tagnoktaj turneovojaĝoj ofertas ĉian komforton unu tipo dum alia por konferencoj sur reloj estas ekipita per ĉiaj teknikaĵoj por kolortelevidado, por videobendoj kaj stereosono, telefonado kaj manĝoregalado. Oni esperas pri profitdona utiligo de tiuj novaj vagonoj.

Fervojaj aktualaĵoj el 8 landoj konsistigis alian posttagmezan programeron. La koncizaj parte por diablidoj ilustritaj kontribuoj trovis vigan intereson de la multnombre venintaj kongresanoj, Parolantoj estis por Britio Frank Curtis, por Italio Romano Bolognesi, por Pollando inĝ. Henryke Szmatoch-Borkowska, por Svislando Otto Walder, por Jugoslavio inĝ. Ludoviko Sekereš, por Nederlando Wim van Leeuwen, por Bulgario Georgi Dolapĉiev kaj por FR Germanio Gernot Ritterspach. — Krome dum la kongreso estis havebla la ĵus ekvaldiĝinta (85-05-01) interŝtata konvencio pri la fervoja trafiko COTIF, kies



E-traduko far mag. Gvozden Sredić (YU) aperis en Jugoslavia Fervojisto.

Je alia okazo oni prezentis filmojn pri pasintaj kongresoj kaj pri la venontjara kongresurbo Skopje (YU). Komitat- kaj plenkunsidoj okupiĝis pri federaciaj kaj organizaj aferoj, gazetara konferenco, oficiala akcepto far la urbestro kaj koncerto en urba preĝejo certigis kaj publikan prezentiĝon kaj edifon por la partoprenantoj. Radioamatora sendstacio

(OZ 3 DSB) funkciis ĉiutage krom mardon kaj vigle kontaktis kun multaj landoj. Dum kongresa balo, Nordia Distra Vespero kaj Kabareta Vespero oni pasigis tre agrablajn horojn. Turismaj programeroj ne povas manki ĉe tia kongreso. LKK kompilis optimuman miksaĵon de ekskursoj tra la ĉirkaŭejo, i. a. al Legoland, al Svendborg kaj al Ribe. Ĉi ĉion priskribi transirus la kadron de tia raporto. Dankon, gratulon kaj altan estimon al LKK por la glata disvoligo.

Ritt

### 37. Internationaler Kongreß der Eisenbahner-Esperantisten in Dänemark

Vom 17. bis 23. 5. 1985 fand der 37. Kongreß des Internationalen Verbandes der Eisenbahner-Esperantisten (IFEF) in Vejle (Dänemark) statt. Ausrichter waren die nordischen Länder Dänemark, Finnland, Norwegen und Schweden. Die Kongreßpapiere enthielten daher auch sehr schöne esperantosprachige Touristikprospekte dieser Länder.

Vor dem Kongreßgebäude flatterten die Fahnen der nordischen Länder, eingerahmt von Esperantoflaggen.

Der Vorsitzende des Kongreßausschusses Henning Hauge, begrüßte die Gäste und 305 Esperantofreunde aus 19 Ländern. Grüße an den Kongreß richteten: Ernst Rolsted Jensen, stellvertretender Generaldirektor der DSB, Karl Johan Mortensen, Bürgermeister der Stadt Vejle, Barbro Eriksen (Schweden), stellvertretender Präsident der FISAIC, Poul Munk, Präsident der DJIF und Preben Bagger für UEA. Besonders erwähnenswert: Alle Ansprachen in Esperanto!

Die Repräsentanten der teilnehmenden Länder überbrachten Grüße an den Kongreß und Gastgeschenke für den Veranstalter. Als Vertreter der deutschen Delegation, die aus 49 Mitgliedern bestand, begrüßte Wilhelm Graß / Lichtenfels. Er überbrachte auch die Grüße des BSW und die der bei der DB vertretenen Gewerkschaften. Der Präsident des Internationalen Verbandes der Eisenbahner-Esperantisten, Joachim Gießner / Herzberg, dankte den nordischen Kollegen für die vorbildliche Ausrichtung. Besonders hob er hervor, daß es einmalig ist, daß ein Kongreß bereits zum 4. Mal in Dänemark stattfindet. Er erwähnte den Nutzen des Esperanto und betonte die Notwendigkeit, die Internationale Sprache bei den Freizeitorganisationen der Eisenbahner anzuwenden. Er berichtete

dann, daß der Präsident der FISAIC, Gilbert Schmidt, dem Ehren-Komitee anlässlich des 100-jährigen Esperanto-Jubiläums beigetreten ist. Dann erklärte er den 37. Kongreß für eröffnet.

Zu Ehren verdienter Eisenbahner-Esperantisten wurden die Sitzungszimmer mit ihren Namen versehen.

Horace Barks, Brite (1895 – 1983)  
Jan Lok, Niederländer (1898 – 1978)  
Andre Blondeaux, Franzose (1913 – 1982)  
Johannes Christoffersen, Däne (1892–1975)  
Niels Chr. Thorstedt, Däne (1885 – 1977)  
Hjalmar Olsson, Schwede (1890 – 1967)

In einer Reihe von Arbeitssitzungen befaßte sich IFEF mit fachlichen und organisatorischen Fragen.

Im Fachwörterausschuß wurde Gernot Ritterspach Vorsitzender, L. Sekereš Stellvertreter und Dieter Hartig Redakteur für den Fachwörter-Kurier.

Auf fachlicher Ebene gab es einen Fachvortrag mit dem Thema:  
Außergewöhnliche Transporte.

Die nordischen Länder präsentierten sich mit Kurzvorträgen. Finnland: Spezialwagen für Konferenz- und Tourneereisen, Norwegen: Kampf gegen den Schnee, Schweden: Rettung für zu schließende Strecken.

Aktualitäten der Eisenbahn aus 8 verschiedenen Ländern ergänzten das Fachprogramm. Mit Kurzberichten aus Bulgarien, der Bundesrepublik, Großbritannien, Italien, Jugoslawien, den Niederlanden, Polen und der Schweiz.

Am Gottesdienst nahmen mehr als 100 Personen teil. Die Predigt in Esperanto hielt der norwegische Pastor Hans Amund. Orgel: N-B.Møller Nielsen, Vejle.



**Akcepto en la urbdomo far la urbestro Karl Johan Mortensen**

foto: Allan Simonsen

Vorlesungen mit den Themen: Eisenbahn und Jugend, Eisenbahner-Uniformen, die Esperanto-Akademie sowie weitere Vorlesungen bereicherten das Kongreßprogramm.

Die Station der Radioamateure hatte 50 Kontakte mit Radioamateuren aus Griechenland, Großbritannien, Israel, Italien, Jugoslawien, Norwegen, Österreich, Polen, Rußland und der Bundesrepublik.

Beim „Bunten Abend“ erfreuten Darbietungen aus den nordischen Ländern mit Volkstänzen, Musik und Gymnastik.

Zum Kongreßball spielte eine fleißige Kapelle.

Ein gelungener Kabarettabend begeisterte die Zuschauer. Starker Beifall belohnte die Arbeit der Vortragenden.



Filme über die Kongresse in Oostende und Slančev Brjag weckten Erinnerungen bei den Teilnehmern.

Ein Kirchenkonzert mit Werken von Dubuis, Fauré, Paganini, Corelli, Bach und Händel war ein weiterer Punkt im

kostenlose Fahrt 1. Klasse auf den Strecken der Jugoslawischen Eisenbahnen sowie der städtischen Verkehrsmittel in Skopje sein.

Der polnische stellvertretende Verkehrsminister, A. Rodak, lud den 39. Kongreß



Kongreßprogramm. Zum Abschluß hörte man Ave Maria von Schubert.

Trotz des schönen Wetters waren die beiden Vollsitzungen gut besucht. Auf Vorschlag des Vorstandes wurde Frau Lemonnier (Frankreich) einstimmig als Ehrenmitglied des Internationalen Verbandes (IFEF) gewählt.

Die jugoslawischen Kollegen luden den 38. Kongreß nach Skopje, 17. – 23. 5. 1986, ein. Erfreulich für die Teilnehmer wird die

nach Ustron im Bezirk Kattowitz ein. Die Unterbringung erfolgt in Ferienhäusern.

Der deutsche Landesverband besetzt in Augsburg den Stand der DB und demonstriert damit die Brauchbarkeit des Esperanto.

Die Beauftragte für die Skiwoche, Elfriede Kruse, stellte ihr Amt zur Verfügung. Nachfolger ist Jan Niemann, Dänemark. Die nächste Skiwoche findet

vom 11. — 18. 1. 1986 im Engadin statt. Höchstteilnehmerzahl 60. Anmeldungen nimmt J. Gießner, Herzberg, entgegen.

Zum Literatur-Wettbewerb, der zum 2. Male ausgeschrieben wurde, kamen 29 Einsendungen von 24 Autoren aus 9 Ländern. Die Prämien erhielten:

Original-Prosa:

s-ino Lemonnier, Paris

Original-Poesie:

s-ro Usakiewiz, Varsovio

übersetzte Prosa:

s-ro Bös, Frankfurt.

Für den IFEF-Vorstand und die Landesvertreter gab der Bürgermeister der Stadt Vejle einen Empfang (siehe Seiten 4 u. 5).

Durch verschiedene Ausflüge lernten wir auch die Umgebung der Kongreßstadt und Südjütlands kennen.

Ein Halbtagsausflug führte uns mit dem Bus nach Legoland. Der Eintrittspreis beinhaltete auch eine Fahrt mit dem Legoland-Expreß. Ein Halbtagsausflug mit der Bahn brachte uns nach Ribe. Den Extrazug hatte die DSB kostenlos zur Verfügung gestellt. Der Zugführer, Jan

Niemann, kam aus den Reihen der Esperantisten. Als Überraschung gab es während der Fahrt Kaffee und Kuchen und andere Getränke kostenlos.

Der Ganztagsausflug mit Bus führte durch Südjütland über Glücksburg nach Gelting, von dort mit dem Fährschiff nach Fäborg. Mit dem Bus ging es weiter nach Svendborg. Pünktlich um 18.00 Uhr erreichten wir wieder die Kongreßstadt Vejle.

Der Zeitungsdienst gab 4 Kongreßbultenos heraus. Sie unterrichteten die Teilnehmer über die Veranstaltungen.

Zum Kongreßende sprach Henning Hauge. Er bat, eventuelle Fehler zu vergessen und sich nur an die schönen Seiten des Kongresses zu erinnern.

Der Präsident, Joachim Gießner, bedankte sich beim Kongreßausschuß und den vielen Helfern, u. a. das Ehepaar Graß, für die geleistete Arbeit. Mit der Übergabe der Esperantoflagge an den Kongreßausschuß des 38. Kongresses fand der 37. Kongreß sein Ende.

**W. Heimlich, sen.**

---

## **Eksterordinaraj Transportoj — Planado helpe de komputero**

La kargotransportado en la lastepasintaj 30 jaroj klare montras, ke pli kaj pli ofte troviĝas en trajnoj transportoj (=kargo + vagono), kies transportado nur eblas kiel eksterordinara transporto laŭ tute specialaj kondiĉoj pro granda volumeno aŭ pezo.

Transportado de ekto (=mallongigo por eksterordinara transporto) ĉiam okazas surbaze de ellaborita transportadpermeso, enhavanta ĉiujn necesajn informojn kaj sekureckondiĉojn ekz pri 1) kargomezuro kaj pezo, 2) indiko de taŭga pramo, 3) malpermeso de veturado laŭ trakoj, kie povas ekesti dubo pri sufiĉe da spaco por preterpaso de ekz signaliloj, pontoj, kajoj, kajotegmentoj ktp. Tre ofte necesas kiel solvo en tiaj situacioj doni ordonojn pri la preterveturo. Tio povas i a okazi per limigita rapido ekz 5 km/h aŭ en ekstremaj kazoj, ke la preterpaso estu daŭre kontrolita.

Plani kaj permesi esceptojn signifas preni sur sin respondecon. Tial estas postulo, ke la plananto havas precizajn mezurinformojn pri ĉiuj firmaj objektoj apud kaj laŭlonge de la uzota trako. Nur tiel eblas ekkoni la neokupitan spacon disponeblan ambaŭflanke de la koncerna trako.

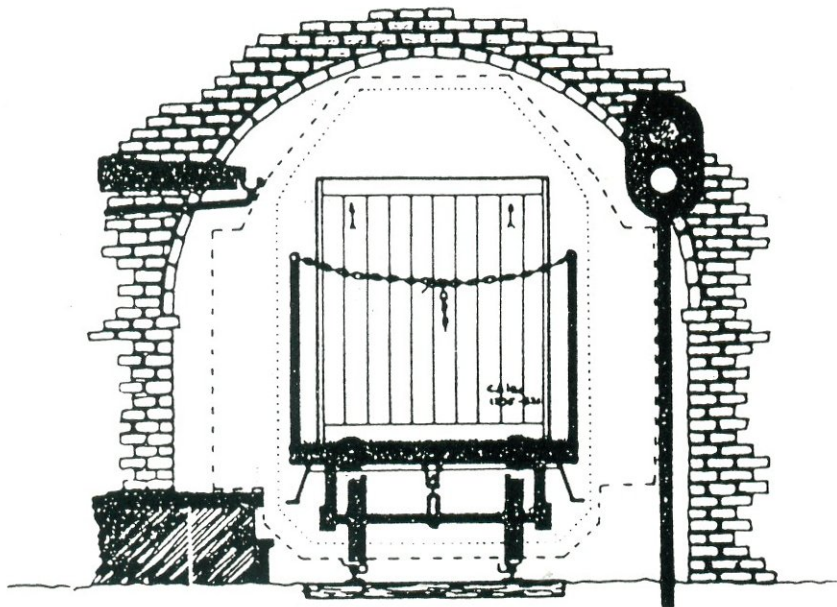
Jam antaŭ 70 jaroj komenciĝis planado de ektoj, sed la dezirindaj mezurinformoj pri firmaj objektoj estis tre malfacile utiligeblaj, ĉar ili troviĝis dise en sekcikontoroj. Pro tio ekspedotempo de ekto estis relative longa. Plibonigo estis tre dezirinda, opiniis DSB.

Post 1970 rapidege progresis la teknologia evoluo, kaj jam en 1975 DSB ekesploris, ĉu novaj laborprocedoj per komputeroj estus racie enkondukeblaj. De 1978 DSB ekevoluigis sistemon kun elektronika



komputerregistradode de mezuroj. Ĉiuj mezurinformoj estu akireblaj en racia metodo kaj kun precizaj rezultoj. La unua paŝo tial estis havigo de speciale konstruita fotomezurveturilo kun propra motoro kaj kun personardometo por

sinsekvo. Se oni post tio deziras scii, ĉu la transporto povas preterpasi ekz signalilon, tiam eblas sur la ekrano samtempe havi grafikan eldesegnaĵon pri kaj la transporto kaj la signalilo. Inter tiuj 2 desegnaĵoj devas esti sekurecinterspaco por atingi senkomplikan preterpason.



**Profiloj:** La streketa linio estas la liberspaca profilo. - La punktita linio estas la ŝarĝ-profilo. - Meze estas vagono kun kargo.

3 deĵorantoj. La celo estu, ke post fotomezurado laŭlonge ĉiuj trakoj en Danlando ekestu bazo por informriĉa arkivo. Cetere ankaŭ elektronika komunikadsistemo transprenu kaj konservu ĉiujn informojn pri mezurfotitaj objektoj en speciala registro. Tiu ĉi registro nun ampleksas ĉ 15.000 fotoregistraĵojn el la tuta lando. Al ĉiu objekto apartenas registrado pri loko, traknumero kaj linio-kilometra situo. Mezurindikoj pri objekto estas registritaj laŭ koordinatsistemo. Sur komputera ekrano ĉiu unuopa objekt-informaro estas elvokebla kaj legebla. Se la komputero enhavas grafikan uzeblecon, povas okazi samtempa eldesegnaĵo. Laŭ sama principo transporto povas esti registrata. Helpe de komputera programo ĉiuj demandoj pri uzendaj mezuroj kaj informoj estas respondataj en korekta

Tie ĉi estas menciita esploro de nur unu situacio, sed la sistemo povas funkcii tiel, ke laŭlonge de tuta ĉeflinio objekton post objekto aŭtomate estas esplorata. La esplorado okazas kiel „provveturo“. Kiam io ajn havas malpligrandan mezuron ol bezonas por la transporto, la „veturo“ haltas kaj atendas, ke deĵoranto mane indiku disponon. Subbaze de transport-indikoj kaj faritaj disponoj fine eblas elskribado de transportpermeso kaj/aŭ respondotelegramo al eksterlando.

La DSB-komputera sistemo jam dum 3 jaroj estas kontentiga kaj bonega helpilo en la planadlaboro de eksterordinaraj transportoj.

Verkita originale en Esperanto.  
Verkinto: G. Thuesen, Kopenhago.

## **Außergewöhnliche Sendungen - EDV hilft bei der Transportplanung**

**Kurzfassung eines Vortrags von Gunnar Thuesen (DSB), Original in Esperanto**

Der Wagenladungsverkehr der letzten 30 Jahre zeigt deutlich, daß immer häufiger Sendungen in den Güterzügen aufkommen, deren Beförderung wegen großen Volumens oder hohen Gewichts nur als „außergewöhnliche Transporte“ unter ganz speziellen Bedingungen möglich ist.

Jeder Transport einer außergewöhnlichen Sendung bedingt eine besonders zu erstellende Beförderungsanordnung, die alle erforderlichen Daten und Sicherheitsbestimmungen enthalten muß, z. B. 1) Maße und Gewicht, 2) Angabe geeigneter Fährten, 3) Angabe über Nichtbefahrbarkeit bestimmter Gleise, auf denen der erforderliche Freiraum zur Vorbeifahrt beispielsweise an Signalen, Brücken, Bahnsteigen, Überdachungen etc. nicht oder nicht zweifelsfrei zur Verfügung steht. Oft bleiben als Problemlösung nur besondere Anweisungen für langsames Vorbeifahren z.B. mit 5 km/h oder in Extremfällen Vorbeifahrt im Beisein eines technischen Begleiters.

Ausnahmebedingungen planen und genehmigen heißt Verantwortung übernehmen. Deshalb muß gefordert werden, daß der Planende über genaue Maßangaben aller ortsfesten Gegenstände neben dem Gleis entlang der gesamten zu benutzenden Strecke verfügen muß. Nur dann kann er den verfügbaren Freiraum beiderseits des betroffenen Gleises erkennen.

Schon vor 70 Jahren begann man mit der Planung außergewöhnlicher Sendungen, aber die gewünschten Maßangaben über ortsfeste Gegenstände am Gleis waren nur sehr schwer zugänglich, denn sie befanden sich dezentral bei den örtlichen Dienststellen. Die Vorbereitungszeit für den Versand einer außergewöhnlichen Sendung war dementsprechend lang und eine Verbesserung sei sehr wünschenswert – meinten die Dänischen Staatsbahnen.

Die technologische Entwicklung machte ab 1970 sehr schnelle Fortschritte und bereits 1975 untersuchten die DSB, ob die Einführung neuer Arbeitsmethoden unter EDV-Anwendung wirtschaftlich sein könnte. 1978 begannen die DSB ein Verfahren zur elektronischen Speicherung von Maßen zu entwickeln: rationeller Zugriff zu allen Maßangaben mit exakten Ergebnissen

sollte geschaffen werden. Der erste Schritt war der Bau eines besonderen Fotomeßfahrzeugs mit eigenem Antrieb und einer Personalkabine für 3 Mitarbeiter. Das Ziel war die Beschaffung der Grundlagendokumente für ein informatives Bildarchiv durch Fotomeßfahrten entlang sämtlicher Bahngleise Dänemarks. Alle Daten der fotometrisch erfaßten Objekte sollten dann in einem EDV-System als besondere Datei gespeichert werden. Diese umfaßt inzwischen 15 000 fototechnisch ausgewertete Diabilder aus dem ganzen Land. Jedem Objekt ist eine genaue Kodierung des Ortes, der Gleisnummer und kilometerischen Position zugeordnet. Die registrierten Maßdaten des Objektes sind auf ein Koordinatensystem bezogen. Auf einem Bildschirm können sämtliche Objektdaten einzeln abgerufen und sichtbar gemacht werden. Wenn der Rechner über ein Zusatzgerät zum Zeichnen verfügt, können die Daten gleichzeitig grafisch zu Papier gebracht werden. Nach dem gleichen Verfahren können auch die Daten einer außergewöhnlichen Sendung erfaßt und eingespeichert werden. Ein entsprechendes Programm fragt die erforderlichen Maßangaben in der richtigen Reihenfolge ab. Will man dann prüfen, ob der Transport beispielsweise an einem bestimmten Signal vorbeifahren kann, so können auf dem Bildschirm gleichzeitig die Maße der Sendung und die des ortsfesten Signals grafisch dargestellt werden. Zwischen den beiden Profilen muß dann ein Sicherheitsabstand gewahrt sein, um gefahrlose Vorbeifahrt zu gewährleisten. So wie diese Einzelprüfung geschildert wurde, kann automatisch entlang jeder Strecke Objekt für Objekt per Programm durchgeprüft werden. Dieses Prüfverfahren gleicht einer „Probefahrt“. Wo immer ein Meßwert niedriger liegt als dies für den Transport erforderlich ist, hält die „Probefahrt“ an und wartet, bis der Bediener am Bildschirm von Hand eine Anweisung eingibt. Aufgrund der Maßdaten der Sendung und der Einzelanweisungen des Bedieners können dann die Beförderungsbedingungen ausgedruckt und/oder das Antwortfern-schreiben ins Ausland formuliert werden.

Dieses EDV-Verfahren der DSB arbeitet seit 3 Jahren zufriedenstellend und ist ein hervorragendes Hilfsmittel für die Transportplanung außergewöhnlicher Sendungen.



## 70. Allgemeiner Esperanto-Kongreß

### Augsburg

Dieser UK wird vom 3. bis 10. 8. 1985 in der Kongreßhalle Augsburg veranstaltet. Wie in jedem UK wird auch in Augsburg eine besondere Zusammenkunft der im Kongreß anwesenden Eisenbahner durchgeführt. GEFA wird sich bemühen den ausländischen Kollegen etwas Besonderes zu bieten, wozu aber auch alle deutschen Mitglieder und Freunde herzlich eingeladen sind. Das Treffen findet in Form eines Eisenbahntages am Donnerstag, 8. 8. mit folgendem Programm statt:

9.00 Uhr Beginn im Mozartsaal der Kongreßhalle (vom Bahnhof 15 Min. Fußweg), Empfang durch den BSW-Bezirksvorstand München, Grußworte, Fachvortrag,

11.08 Uhr Abfahrt nach Nürnberg, nach Ankunft Mittagessen in der Kantine Hbf, anschließend Besuch der Jubiläumsausstellung „150 Jahre Deutsche Eisenbahn“.

18.11 Uhr Rückfahrt nach Augsburg, Ankunft 19.45 Uhr.

GEFA

— ✱ —

### Die nächste IFEF-Skiwoche

Sie findet statt vom 11. bis 18. Januar 1986. Ort: Sils (Oberengadin) Schweiz, 10 km westlich von St. Moritz. Es steht ein komplettes Hotel zur Verfügung mit 60 Betten in Zwei- u. Dreibettzimmern. Höhenlage 1800 m, Riesenauswahl an alpinen Abfahrten, zahlreiche Lifte, 90 km Loipen, geräumte Wanderwege. Im ganzen umfangreichen Skigebiet verkehren halbstündlich Sportbusse zu allen Liften. Verschiedene Punkt Karten und „Generalabonnement“ erhältlich.

Der beschränkten Platzzahl wegen empfiehlt sich baldigste Anmeldung. Eingehende Information und Aliĝilo bitte anfordern bei Joachim Giessner, An der Nicolaischule 3, 3420 Herzberg am Harz. Bitte auch Mitteilung im „Internacia Fervojisto“ beachten!

GEFA

## Frankfurt (M)

Al komuna migrado en la proksima Taunus-montaro invitis Esperanto-societo Frankfurt kaj la fervojista grupo. Kvankam pluvadis dum la antaŭa nokto, migrema dekduo el 4 landoj kolektiĝis la 6an de Junio ĉe la renkontejo. Gvidis Egon Kiefer, kaj dumvoje li multe rakontis pri arboj kaj arbaraj plantoj. Kelkajn minutojn poste li surprize disdonis kvizo-slipojn por eldemiandi dekon da arbaraj terminoj. Kiu sciis la E-nomojn ricevis po 2 poentojn, kiu notis nur la germanan ricevis 1 poenton. Premiojn disponigis ESOFO, nome E-kursojn de GEFA kaj de Behrmann, krome vortaron. Entute oni migradis 15 km. Kiam ni tagmanĝis kaj du horojn poste, kiam ni kafrinkis ja pluvegis, sed kiam ni estis survoje, la suno brilis ... Neniu pridubis la aserton de Egon Kiefer, ke li havas bonajn rilatojn al Sankta Petro ... erit

## El aliaj landoj

**Sovet-Unio:** Grandkupeaj litvagonoj por rapidtrajnoj ĝis 160 km/h La Sovetaj Ŝtattervoj (SZD) publikigis antaŭ nelonge, ke ili mendis por modernigis vagonstokon 15000 novajn pasaĝervagonojn, precipe lit- kaj kuŝvagonojn. La unuaj estas liverotaj ankoraŭ ĉi-jare. La ĝisnunan litvagonstokon modernigos grandkupeaj litvagonoj, 1200 estas liverotaj, maksimuma rapideco 160 km/h. Ĉiu vagono disponas pri 54 duetaĝaj litoj en unu sola dormejo; unuflanke ili estas aranĝitaj laŭlonge de la vagonvando, aliflanke transverse. La vagonoj enhavas krome deĵorejon, dulitan konduktorejon, kaldronejon kaj du necesejojn. Bu

**Danlando:** Elektra trakcio per germanaj lokomotivoj Sur la estonte elektrizita dana fervojreto germanaj lokomotivoj transprenos la trakcion. La elektrizadlaboroj nur antaŭ nelonge komencis kaj la Danaj Ŝtattervoj (DSB) nun faris kontrakton pri liverado de la unuaj du lokomotivoj el la konstru-serio EA 3000. Pliaj tridek sekvos ĝis fino de la okdekaj jaroj. Ili estas konstruitaj en FR Germanio kunlabore de BBC, Siemens, BBC-Svislando kaj Thyssen-Henschel. Bu

## **Ansprache des IFEF-Präsidenten zur Eröffnung des 37. Kongresses in Vejle / Dänemark**

Ich beginne meine Rede mit einem besonderen Gruß an die Verantwortlichen unseres dänischen Landesverbandes, die den Mut hatten, als einziger Landesverband zum 4. Mal in der IFEF-Geschichte zu diesem Kongreß einzuladen. Man muß bekennen, daß es fast ein kleines Wunder ist, diesen Kongreß zum 4. Mal in Dänemark auszurichten unter Berücksichtigung der hohen Preise in den nordischen Ländern, die sicher nicht geeignet sind Besucher zu animieren. Hinzu kommen nicht vorhersehbare Schwierigkeiten während der Vorbereitung. Besonderer Dank an die dänischen Freunde für die Wahl der besonders reizenden Stadt und ihrer Umgebung. Herzlichen Dank auch an alle skandinavischen LKK-Mitglieder, die an den Vorbereitungen und nun an der Durchführung beteiligt sind.

Sie werden sich erinnern, daß in Jütland in der Stadt Aarhus der 1., der 10. und der 25. IFEF-Kongreß durchgeführt wurden. Alle hatten eine spezielle Bedeutung in der IFEF-Geschichte. Der 1. war der Beweis der jungen Vereinigung und seiner Mitglieder das gemeinsame Manifest zu feiern. Der 10. war der Beweis, daß die Vereinigung verstanden hatte alle Hindernisse zu bewältigen. Der 25. zeigte, daß der eingeschlagene Weg der richtige war.

Wir leben nicht nur in einer politischen, ökonomischen und ökologisch wichtigen Zeit, sondern auch hinsichtlich unserer Sprache nähern wir uns einem bedeutenden Höhepunkt. Nur 2 Jahre trennen uns vom 100-Jahrestag der Schöpfung der Internationalen Sprache. Für uns Esperantisten hat dieses Ereignis selbstverständlich eine besondere Bedeutung. Wir wollen nicht nur über dieses Ereignis sprechen, sondern über die vielen Aufgaben, die bis zu diesem Zeitpunkt anstehen. Wir alle sind aufgerufen, unsere Kräfte zur Verfügung zu stellen, damit das Jubiläum eine großartige Manifestation der weltweit verbreiteten Esperantisten wird und wir dann die Früchte der Arbeit in sichtbarer und bemerkenswerter Form registrieren können. Wir können kein wertvolleres Geschenk zur Erinnerung an Dr. Zamenhof machen, als unsere Aktivitäten diesem Jubiläum zur Verfügung zu stellen.

Der wichtigste Beitrag unserer Vereinigung ist die Tatsache, daß unser 39. IFEF-Kongreß in dem Lande veranstaltet wird, in dem unsere Sprache geboren wurde. Unter uns ist der Schirmherr des 39. Kongresses, der Präsident der Eisenbahndirektion Katowice, der stellvertretende Verkehrsminister Polens, A. Rodak. Das ist nicht nur eine große Freude, sondern auch eine Garantie für ein gutes Gelingen des Kongresses im Jubiläumsjahr. Nehmen Sie aus diesem Kongreß das Wollen mit, in den 2 bevorstehenden Jahren nach Ihren Kräften mitzuarbeiten, damit das große weltweite Fest ein wirkliches Fest wird. Unser 37. Kongreß führt uns zu diesem Weg.

In diesem Sinne erkläre ich den 37. IFEF-Kongreß als eröffnet.

**Auszugsweise übersetzt: W. Graß**

### **Germaine Lemonnier (Parizo) estas nomumita honora membro de IFEF**

Jam en 1949 ŝi fariĝis prezidantino de la franca landa asocio. Ŝi fariĝis konata figuro en la tiamaj IFEF-kongresoj, kie ŝi kiel franca delegitino pro siaj konstruaj proponoj kaj objektiva diskutmaniero gajnis multajn simpatiojn. Paralele ŝi nodis fortajn fadenojn al la tiam nove fondita FISAIC, eĉ partoprenis en ties fondo 1952 kaj dum la postaj jaroj zorgis por pligrandigo de tiu nova internacia organizo de la fervojistoj. FISAIC rekonis tion kaj distingis Germaine Lemonnier en la IFEF-kongreso de Avignon 1969 per sia arĝenta medalo.

Resume oni konstato, ke la energio, saĝeco, klara objektiveco kaj la ĉarma diskuttekniko de Germaine Lemonnier vastskale influis la renovigon de IFEF kaj ties evoluon en la 50aj kaj 60aj jaroj. Ofte ŝi kontribuis en la kongreskunsidoj al la priitraktado de la tagordaj punktoj kaj konsiderinde helpis trovi taŭgajn por la federacia decidojn. Cetere ŝi post sia eksprezidantiĝo neniel ĉesis labori por la fervojista movado ĝis nuntempe en sia franca asocio.

Germaine Lemonnier festis sian 80an naskiĝtagon antaŭ kelkaj semajnoj la 11an de Aprilo. La IFEF-estraro ĉi-okaze skribe gratulis al ŝi nome de la tuta membraro.



## Unsere IFEF-Kongresse In den nächsten Jahren:

38. Skopje/Jugoslawien 17.–23.5.1986
39. Ustron/Polen 1987
40. Frankreich 1988
41. Spanien 1989
42. evtl. in einem skandinavischen Land 1990

### Bremen:

La ĉijara postmaja ekskurso okazis la 1an de Junio kun migrado tra la Aŭe-valo.

La diskutrondo okazis la 22an de Majo kaj la 19an de Junio en la kantino Bw Bremen 1 je la 20a horo.

### Anschriftenänderungen:

Köln: BAmtn Herlitzte, BD 500 Köln – BL; Basa 943/3473.

Fakterminario: LBI Hartig a.D. Betr.Stelle Bez. 280 Bremen Hbf.

### Neue Mitglieder

Otto Nitsche, 4100 Duisburg 1; Heinz Muhsal, 4130 Moers 1 und Martin Schaffer, 4133 Neukirchen-Vluyn begrüßen wir herzlich und danken unserem Bezirksbeauftragten Retzlaff für seinen Werbe-erfolg.

Ni publikas la forpason de du iamaj kolegoj el la distrikto Essen

**Erwin Kudella**

kaj

**Albert Gier**

jam en Decembro 1984.

Ni kondolencas al la edzinoj.

**GEFA**

### Das gibt's auch!

Der Sekretär des ungarischen IFEF-Landesverbandes, Janos Patay, ist seit März 1985 von der Generaldirektion der Ungarischen Staatsbahnen, (MAV) hauptamtlich und bei vollem Gehalt für seine Tätigkeit für Esperanto bei den Eisenbahnern vom Dienst freigestellt worden. Wir freuen uns mit unserem Freund, der nun etwas aufatmen kann und gratulieren ihm herzlich. Anerkennenswert ist die großzügige und verständnisvolle Einstellung der MAV!

**GEFA**

### Fiera bilanco

En 4 kontinentoj, en 29 landoj  
459 stratoj / placoj estas nomitaj laŭ  
Zamenhof aŭ Esperanto. Stato: 31. 12. 84  
El Heroldo n-ro 4/5 1985

Senhezite enskribigu vin ĉe:

### FERVOJA KORESPONDA SERVO (F. K. S.) J. DEMISSY, 18 Avenue du Lieutenant Bourguignon, F-55600 MONTMEDY

Indiku viajn nomon, aĝon, adreson, en kiuj landoj vi deziras korespondantojn kaj pri kiaj temoj, ktp.

Aldonu internacian respondkuponon (aŭ francajn poŝtmarkojn) por ĉiu dezirata korespondadreso.

Ĉiu subskribinto certigu respondi almenaŭ unu fojon!

### Esperanto-Fernkurs

Esperanto ist eine internationale Sprache. Die Grammatik ist einfach und logisch; sie besteht nur aus wenigen kurzen Regeln. Es gibt keine Ausnahmen und Unregelmäßigkeiten.

Esperanto wurde für die internationale Kommunikation geschaffen.

Der nun vorliegende Esperanto-Sprachkurs mit Lehrbuch, Tonbandkassette und brieflicher Betreuung ermöglicht, daß jeder zu Hause Esperanto lernen kann. Zeitpunkt des Beginns, tägliche Dauer, Umfang, Lerntempo usw. kann jeder selbst bestimmen.

Experten beraten schriftlich, individuell und nach jedem Lernschritt.

Kurskosten: 20,- DM

Bestellung: Einzahlung auf das Postgirokonto 61150-466 beim Postgiroamt Dortmund.

Empfänger: Joachim Schropp,  
Schmittingheide 17 d,  
4400 Münster (Westf.)

EDS-Anschrift:

BSchule 440 Münster (Westf.).

### Die Zukunft Europas aus der Sicht des Europaparlamentes

An dieser Veranstaltung hat unser österreichischer Freund Martin Stuppig, Arnoldstein, bekannt durch den unvergeßlichen IFEF-Kongreß in Villach, am 28. 4. 85 teilgenommen. Er hat sich dort für die Internationale Sprache als übernationales Verständigungsmittel eingesetzt.

## E-rondeto „AMIKECO“ el Česká Třebova (Ĉeĥoslovakio)

aranĝos komence de Septembro 1985  
letervesperon okaze de 25-jara datreveno  
de sia fondiĝo.

Ĉiuj salutsendaĵoj el tuta mondo estos  
respondataj per bela broŝuro pri la urbo.

Unu letero estos ellotumita kaj al  
sendanto ni garantias 7-tagan senpagan  
restadon en nia urbo.

Bonvolu skribi al:

Cilka Kotyzová  
Drobneho 1112  
CS-560 02 Česká Třebová  
ĈSSR

## Flugreise nach China

### im November 1985

Im Sommer 86 veranstaltet das Esperanto-Centro-Paderborn 7 Gruppenreisen nach China zum Besuch des 71. Esperanto-Weltkongresses in Peking. — Vom 1. 11. bis 17. 11. 1985 findet eine Vorab-Reise (Vorinformationsreise) nach China statt.

Besuchsorte:

Peking (Kaiserpalast, Sommerpalast,  
Große Mauer, Ming-Gräber)

Wuhan (Düsseldorfs Partnerstadt am  
Jangtsekiang-Fluß in Mittelchina)

Changsha (Mao-Gedenkstätten, Fabrik-  
besichtigungen, berühmte Ausgrabungen)  
Hangzhou (Westsee, „Venedig des Ostens“)  
Hongkong (das „andere“ China)

Diese Reise ist in erster Linie für Freunde von Esperantisten gedacht. Bitte werben Sie deswegen in Ihrem Bekanntenkreis. Die chinesischen Dolmetscher werden deutsch sprechen. Die Reiseleitung hat Lehrer Hermann Behrmann, Leiter des Esperanto-Centro Paderborn. Hermann Behrmann war im Dezember 1984 zwei Wochen in China.

Preis: 4990 DM für Flug Frankfurt—Peking, Vollpension in der Volksrepublik China, Halbpension in Hongkong (1 Tag), Rückflug Hongkong — Frankfurt über Bangkok (mit Möglichkeit der Fahrtunterbrechung in Bangkok).

Auskunft und Anmeldung:

Esperanto-Centro e.V., Grunigerstraße 5,  
Postfach 1450, D-4790 Paderborn,  
Tel. 0 52 51 — 2 76 12

## Kio estas fervojo?

Fervojo estas entrepreno direktata al ripetata formovo de personoj aŭ objektoj tra ne tute sensignifaj distancoj sur metala fundamento, kiu per siaj konsisto, konstruo kaj glateco estas destinita ebligi la transporton de grandaj, pezaj masoj respektive la atingon de relative granda rapideco de la transportmovo kaj kiu per tiu aparteco lige kun la fortoj uzataj krome por generi transportmovon — vaporo, elektro, besta aŭ homa muskol-agado, ĉe dekliva ebenaĵo de la fervojo ankaŭ jam per la propraj gravito kaj kargo — ĉe la funkcio de la entrepreno sur tiu sama kapablas krei relative grandegan, laŭ la cirkonstancoj nur en la celita maniero utilan, sed ankaŭ detruan efikon kontraŭ homaj vivo kaj sano.

(El verdikto per la unua civilsenato de la regna tribunalo Leipzig kun la dato de la 17a de Marto 1880)

Tradukita de W.B.

## Horaroj por blinduloj

Blinduloj en Belgio nun povas elserĉi mem en la horaro siajn pasaĝertrajnojn. Pluraj helporganizaĵoj kaj la belga nacia loterio eldonis komune fervojn horaron en brajla skribo. La horaro, kiu enhavas ĉiujn belgajn fervojliniojn, estas havebla en franca kaj nederlanda lingvoj.

W.B.

## Teatro kaj Esperanto

En Zagreb (Jugoslavio) okazos ankaŭ ĉi-jare Pupteatra Internacia Festivalo - PIF. Tiu granda teatra aranĝo, kiu jam 18 jarojn uzas Esperanton, okazos inter 24. 08. kaj 01. 09. 1985. En Esperanto prezentos profesiaj teatroj el Belgio, Ĉeĥoslovakio, Hispanio, Islando, Japanio kaj Kanado, sed ankaŭ el Svedio, Pollando, Sovetunio kaj Jugoslavio

Aliĝkoto: 8 usonaj dolaroj aŭ ekvivalento. Por aliĝintoj frudataj eblas rezervi hotelĉambrojn je 5 us. dolaroj ponokte. Organizanto: Internacia Kultura Servo, Amruŝeve 5, YU-41000 Zagreb, Jugoslavio.

## Fervojista festo

Lige kun inaŭguro de nova sekcio. Aŭstria Fervojista Esperanto-Federacio festkunveno en Villach la 15-an kaj 16-an de Junio.

**Redaktflino por n-ro 4/85 estas la 20.8.1985**